

# CERAMAH UMUM 1/2021

## JAWATANKUASA TETAP BAHASA MELAYU



### *Tiga Zaman Perkembangan Bahasa Melayu: Persoalan Bahasa Sains dan Teknologi*

**25 MAC 2021 | KHAMIS | 10.00 PAGI**

Secara langsung menerusi Facebook,  
YouTube dan Twitter @DBPMalaysia

**Penceramah**

**DR. MOHAMMAD ALINOR BIN ABDUL KADIR**

Ahli Jawatankuasa Tetap Bahasa Melayu (JKTBM)



[prpm.dbp.gov.my](http://prpm.dbp.gov.my)  
[kndbp.dbp.gov.my](http://kndbp.dbp.gov.my)  
[lamanweb.dbp.gov.my](http://lamanweb.dbp.gov.my)



@DBPMalaysia

# **Tiga Zaman Perkembangan Bahasa Melayu, dan Persoalan Bahasa Sains dan Teknologi**

Oleh :

Dr. Mohammad Alinor bin Abdul Kadir  
Ahli JKTBM

# Tujuan

1. Membincangkan tiga zaman perkembangan Bahasa Melayu :  
Zaman Kuno, Zaman Klasik dan Zaman Moden
2. Membincangkan bagaimana mengangkat Bahasa Melayu  
sebagai Bahasa Sains dan Teknologi

# 1. Bibliografi Tiga Zaman BM

1. Mengumpulkan maklumat berkenaan zaman kuno BM.  
Mengkaji pengaruh Bahasa Sanskrit, Bahasa Pali, Bahasa Tamil, dll terhadap BM.
2. Mengumpulkan maklumat berkenaan zaman klasik BM.  
Mengkaji pengaruh Bahasa Arab, Bahasa Parsi, Bahasa Urdu, dll terhadap BM.
3. Mengumpulkan maklumat berkenaan zaman moden BM.  
Mengkaji pengaruh bahasa Portugis, Bahasa Sepanyol, Bahasa Belanda, dll terhadap BM.

# 1.1. Zaman BM Kuno

- (i). Panini, Astadhyani (sekitar 350 SM), disebut dalam Batu-Batu Bersurat Raja Yasovarman (810-840 S/888-918 M)
- (ii). Patanjali, Mahabhasya (ulasan terhadap karya Panini oleh Patanjali sekitar kurun ke-2 SM), disebut dalam Batu-Batu Bersurat Raja Yasovarman (810-840 S/888-918 M)
- (iii). Jayaditya dan Vamana, Kashikavrtti (ulasan terhadap karya Panini pada kurun ke-7M), disebut dalam Batu Bersurat Campa
- (iv). Candakirana (Jawa Kuno)
- (v). Krtabhasa (Jawa Kuno)
- (vi). Bhasa Ekalawya (Jawa Kuno)
- (vii). Svaravyanjana (Jawa Kuno)
- (viii). Karakasamgraha (Jawa Kuno).

# 1.2. Zaman BM Klasik

- (i). Ni Panuec Puec (CAM 196) / Ni Jawa Lang (CAM 146), 1839M
- (ii). Ni Panuec Maduen Puec Jawa Ataulang (CAM 193) / Ni Panuec Maduen Puac Java Atelang (CAM194)
- (iii). Ni Jawa Haok (CAM 195(1&2)), 1850/1
- (iv). CAM MT
- (v). Tatabahasa Raja Ali Haji, sekitar penghujung kurun ke-19 M.
- (vi). Manzhumatuts Tsimaris Syahiyah
- (vi). Manzhumatuts 'Unqudil La-ali
- (vii). Manzhumatul 'Awamil
- (viii). Ar-Risalatul Fathaniyah
- (ix). Al-Ibanatul l'arabiyah Syarhur Risalatil Fathaniyah
- (x). Matan 'Awamil

- (xi). Tas-hilu Naihil Amani fi Syarhi 'Awamil Jurjani
- (xii). Tasrihul Ghawamil fi Syarhil 'Awamil
- (xiii). Abniyatul Asma wal Af'al
- (xiv). Matnul Madhkal fi 'Ilmis Sharfi
- (xv). Al-Ibrizish Shirfi fi Fannish Sharfi
- (xvi). Raja Ali Haji. Bustan al-katibin. 1850.
- (xvii). Raja Ali Haji. Kitab pengetahuan bahasa. 1858
- (xviii). Abdullah Abdul Rahman. Petuturan Melayu. 1927
- (xix). Raja Muhammad Tahir Al-Marhum Mursyid Riau. 1928. Rencana Melayu.
- (xx). Abdullah Talib. Kitab punca bahasa. Kuala Terengganu. 1929.
- .....

# 1.3. Zaman BM Moden

- (i). Antonio Pigafetta, 1519-1521, The First Italian-Malay Vocabulary (terj.)
  - (ii). Cornelius Gerritz, 1588, Some Moluccas Words (terj.)
  - (iii). Jacob van Neck, 1601, Counting in Moluccas Tongue;
  - (iv). Frederick de Houtman, 1603, Spraeck ende woorboek, inde Malaesche ende Madagaskarche met vele Arabische ende Turcsche Woorden;
  - (v). Thomas Bowvery, 1701, A Dictionary Englis and Malayo, Malayo English.
- .....



## 2. BM sebagai Bahasa S&T

1. Menemukan semua bentuk sumbe BM
2. Menganalisis perkataan-perkataan BM asli/ubahsuai/ambilan
3. Menganalisis makna/konsep S&T disebalik perkataan-perkataan BM asli/ubahsuai/ambilan
4. Membanding makna/konsep ini dengan S&T sezaman
5. Membanding makna/konsep ini dengan S&T Moden
6. Membangun konsep S&T Melayu

# 2.1. BM dan Falsafah Bahasa

1. Bagaimanakah sesuatu perkataan dalam BM itu terbentuk?
2. Bagaimana suatu perkataan dalam satu rumpun BM itu berevolusi menjadi perkataan lain dalam rumpun BM yang lain?
3. Apakah konsep dibalik sesuatu perkataan BM itu? (Permainan Bahasa Wittgenstein/ Fenomenologi Husserl)
4. Bagaimanakah bentuk BM yang asal? Sebelum pengaruh Bahasa Sanskrit, Bahasa Pali, Bahasa Arab, Bahasa Parsi, Bahasa Portugis, Bahasa Inggeris, dll?

# 2.1.1 Prasasti Srivijaya

- (i). Batu Bersurat Sriwijaya, penghujung kurun ke-7M  
Baris-10, “tida tahu pira marvyu<ha>”.
- (ii). Batu Bersurat Talang Tuwo, 606Shaka/684M  
Baris-11, “tahu di samisrana silpakala...”
- (iii). Batu Bersurat Kota Kapur, 608Shaka/686M  
Baris-8, “...drohaka tahu dim ...”
- (iv). Batu Bersurat Telaga Batu, kurun ke-9/10M  
Baris-9, “kamu marvuat vini haji antahu an tnah...”  
Baris-11, “... uram vukan vaidika tahuna kamu...”  
Baris-12, “... tuvi mulam tahu kamu ...”

## 2.1.2. Prasasti Campa

(i). Batu Bersurat Dong-duong, kurun ke-10M

Muka-C, baris-14, “kitu yan yam thuv guna ...”

(ii). Batu Bersurat Myson, 1003Shaka/1081M

Muka-B, baris-7, “...tra dunan thuv”

Muka-B, baris-15, “kala man tra dunan thuv sarvvayudha...”

Muka-C, baris-2, “du nan man hetu du nan thuv dah yan po ku ...”

(iii). Batu Bersurat Myson zaman Harivarman II, kurun ke-11M

Muka-B, baris-4, “-deva dunan vaidagha tuv”

(iv). Batu Bersurat Myson zaman Jaya Indravarman II,  
1010Shaka/1088M

Muka-A, baris-3, “... kan pyan thuv hitahitavastu...”

Muka-A, baris-9, “tana raya cakravarti tra du nan thuv hitahitavastu ...”

Muka-B, baris-10, “tra dunan thu sadgunyabhipraya ...”

## 2.1.3. Prasasti Mon (Shorto, 1971)

- (i). Pkat = Ajar/mengkaji
- (ii). Damnah/Dnah/Dnahh = Taakul/nalar
- (iii). Guran = Beritahu
- (iv). Pana/Panna/Prajna/Nan = Pengetahuan
- (v). Taguin/Tget/Tuget = Cerap
- (vi). Ksap/Kinsap = Fikir/rancang
- (vii). Akruim/Krum = Kenyataan
- (viii). Yar = Jika
- (ix). Cuit = Jarang difikirkan
- (x). Aknom/Akhwon/Cirmat = Kebenaran
- (xi). Kansap/Kinsap = Pemikiran/berfikir-panjang
- (xii). Tamo = Keinginan
- (xiii). Ambay = Lupa
- (xiv). Granta = Tahu
- (xv) Tim = Insaf/tanggap/tahu/cam
- (xvi). Takka = Mantik/logik
- (xvii). Alankara = Retorik
- (xviii) Sindih = Ragu

## 2.1.4. Prasasti Kemboja (Saveros Pou, 1992)

- (i). Isti = Hendak/Ingin/Mahu
- (ii). Kanmi = Hendak/Ingin/Mahu
- (iii). Tantyan = Tanya/Mahu-Tahu
- (iv). Tarka = Imbasan/Berbalas-kata/Agak/Teka
- (v). Tih = Bantah/Sanggah
- (vi). Tha = Pernyataan/bantahan
- (vii). Sati = Baik/Bernilai
- (viii). Satyam = Benar/Kebenaran/Sumpah
- (ix). Sandeha = Ragu/Kabur
- (x). Samartha = Setuju
- (xi). Samnvar = Tanya/Soal
- (xii). Slap = Hilang-Kesedaran/Mati
- (xiii). Siksa = Pengetahuan/Pengajian

# 2.1.5. Nitisarasamuccaya (1345?)

- (i). Atawa/Atau
- (ii). Handak
- (iii). Jangan
- (iv). Maka
- (v). Rupa
- (vi). Tanda
- (vii). Tiada/Tida
- (viii). Ya

# 2.1.6. Kamus Pigafetta (1519-1521)

- (i). Matta
- (ii). Ilon/Idon/hidung
- (iii). Dilla/Lada/lidah
- (iv). Delenghan/Talingha/telinga
- (v) Tida/Tidak-le
- (vi). Tida Taho
- (vii). Banunchan/hendak
- (viii). Oue/jika



# 2.1.7. Kamus Melayu-Inggeris Marsden (1812)

- (i). Tau/tahu,
- (ii). Mengerti,
- (iii). Kanal,
- (iv). Antah,
- (v). Berbudi,
- (vi). Berakal panjang,
- (vii). Jauhari,
- (viii). Malum,
- (ix). Niata,
- (x). Mashur,
- (xi). Rasa-ati,
- (xii). Ingat,
- (xiii). Kanang,
- (xiv). Sadar
- (xv). Tanda.

## 2.2. BM dan (Sosiologi) Mantik

- (i). Sidiak artinyo pasangketan, nak malalukan kainginan sandiri terhadok urang banyak, supayo tercapai makasuiknyo, timbuelah nan dikatokan taraju nan indak palingan, rabah banang, tagak banang namonyo.
- (ii). Midiak aratinya manuju jalan nan bana, walau caro basungguah-sungguah disalahkan juo. Lakunyo indah namuah takanai, baiak tantang sarak atau ilmu dunia, inyo malihek pulo dibalik nan tampak.
- (iii). Cadiak aratinyo ado kainginan, tapi naik salah, dihatinyo nak maniayo urang lain, asa kauntungan dapek di dirinyo, indak piduli urang rugi, indak namuah takanai, mako jadi kabancian uranglah inyo.
- (iv). Aarih aratinya tahu dikarajo urang, Cuma lakunya panciumburu, cameh jiko tapadayo, jadi kasimpulannyo sudaga juo, papatahnyo kurang aarih badan cilako, talampau aarih badan binaso.
- (v). Candokio, anggan takanai, kuaik ingatannyo, taguah pagangannyo, tak namuah manyinguang urang, karano takuik taniayo. Ado duo macam candokio ateh kasumaik, patamo nan jahek, kaduo nan baiak, jadinyo candokio itu artinyo sudaga.
- (vi). Gudiman aratinyo salalu ingek kadirinyo, ka anak kamanakannyo, saisi rumahnyo, ka nan sakampuang sahalaman jo aka budinyo.

(vii). Jauhari aratinyo urang nan tahu di macam jo harago pandai manimbang makasuik kato urang untuak dirinyo, baiak nan batujuan buruak atau jahek. Itulah mako jauhari artinyo rajo.

(viii). Bijaksano aratinyo urang nan tahu jo nan baiak jo nan jahek, jikok manjawab kato urang, mudah sarato capek, tahu caro mencari jalan maminteh, dapek mandahului mukasuik lawanyo. Mako bijaksano dikatokan juo, kadi.

(ix). Mada aratinyo sipaiknya bak batu, walau diabuih indak kaampuak, samo jo banang hitam baa jo mambasuahnya indak ka namuah putiah, indak mamparhatikan, baiak nan sarak, baiak nan adaik, indak namuah baiyo batido jo urang lain, malakukan kahandak hati surang sao.

(x). Saba adolah induak sagalo aka, karano aka itu manjalani mudarat jo mupaat. Urang nan saba kasihan Allah.. Walau dalam hiduiknyo basuo nan indak bana kahadap dirinyo tak panah inyo susah hati.

(xi). Tawaka aratinyo sagalao sesuatu dalam hiduiknyo basarah diri pado nan Maha Kuaso, apo nan tibo pasrah manarimonyo, salalu bahagio dalam hiduiknyo, hiduik salalu dalam kepuasan, baiak lahie maupun batin. Huduik nan samparono.

# 2.3. Pengelasan S&T Manuskrip BM

1. Alamat mati
2. Asal kejadian manusia
3. Kitab kejadian seluruh anggota manusia
4. Alamat pergerakan badan .
5. Asal padi
6. Azimat
7. Binatang dua alam, Petua binatang hidup dua alam
8. Bintang duabelas & ilmu bintang duabelas
9. Ilmu bedil
10. Ilmu makrifat dan tajalli, Syair makrifat
11. Ilmu nujum, Nujum al-Huda dan kitab ramalan/nujum/firasat
12. Ilmu rasa
13. Ilmu Tasyrih dan Tabib
14. Ilmu Tunggal
15. Jenis-jenis keris

16. Ketika
17. Kejadian alam/Khalq al-samawati wa al-ard
18. Khasiat segala batu permata
19. Kitab adab belajar
20. Kitab al-‘aqli
21. Kitab Fara’id
22. Kitab ilmu
23. Kitab ilmu Falak
24. Kitab ilmu gajah
25. Kitab Mengenai Air
26. Kitab Mengenai Gerhana Bulan dan Matahari
27. Kitab Mengenai Kaedah Ilmu
28. Kitab Mengenai menuntut ilmu dunia dan akhirat
29. Kitab mengenai perniagaan

## 2.4. BM dan Ekonomi

Sheikh Abdul Rauf Ali al-Fansuri. 1011H/1633AD. *Mir'ah al-Tullab Fi Tashil al-Ma'rifah al-Ahkam al-Shar'iyyah Li al-Malik al-Wahhab*. PNM MS 1046.

Kandungannya :

Al-Bai', al-Riba, al-Manhi, Khiyar, Bai' Qabl Qabdhi wa Ba'dahu, al-Tawliyah, al-Isyrak, al-Murabahah, al-Muhatah, Hukum Perniagaan Tanah-Pohon-Buah, Bai' al-Thimar wa al-Zara'i, Ikhtilaf al-Mutayabi'in, Mu'amalah al-Raqiq, Bai' al-salam, al-Aqrad (al-Qrd), al-Rahn, al-Taflis, al-Hajr, Wilayah al-saghir, al-sulh, al-Hiwalah, al-Daman, al-Syarikah, al-Iqrar, al-Ghasb, al-Syafa'ah, al-Qirad, al-Musaqah, al-Ijarah, Ihya' al-mawat, Waqf, al-Hubah, al-Luqatah, al-Laqit, al-Ju'alah, al-Fara'id, al-Isha' dan al-Wadi'ah.

# 2.5. Pengelasan S&T Manuskrip Campa

1. Bahasa, Kamus, Bahasa Berbunga, Peribahasa, Syair, Sajak, Pantun dan Teka-Teki
2. Astronomi, Azimat, Kalendar, Kosmogeni, Geografi, Alamat, Perbintangan, Peta, Magik/Sihir, Tangkal dan Doa/Mantera/Jampi.
3. Dewa, Jin dan Simbol
4. Akhlak dan Moral
5. Adat dan Undang-Undang
6. Ketuhanan, Ritual, Sembahyang dan Agama.

7. Rekod Kerajaan, Salasilah, Pertabalan, Peperangan, Tokoh, Panji, Tugu, Surat Kerajaan Pandurangan, Sejarah, Arkib, Diari, Jurnal Perjalanan dan Autobiografi.

8. Kesusasteraan, Epik, Hikayat, Perayaan, Nyanyian, Upacara dan Perkahwinan

9. Embriologi, Kelahiran, Perubatan, Pembenci, Pengasih, Pelembut Hati, Seks Kebersihan Diri, Seri Penampilan, Ilmu Hitam, Farmasi dan Tafsiran Mimpi.

10. Teknik, Berburu, Bekerja, Berubat, Pengkebumian, Pertanian, Empangan, Penternakan dan Pertanian



**TERIMA KASIH**